

# DISTRIBUCIÓN Y ÁREAS LÉXICAS DE LA FAMILIA LÉXICA DE LA *LAGARTIJA* EN ESPAÑOL EUROPEO

Enrique Pato  
UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL

**Resumen:** Este trabajo tiene como objetivo mostrar la distribución geográfica de la familia léxica de la *lagartija* en español europeo, gracias a los mapas generados con los datos de *Dialectos del español app*, los cuales permiten cuantificar y geolocalizar los distintos usos que se registran en España en relación a estas voces. El término *lagartija*, y sus variantes léxicas, cuenta con una serie de estudios previos que sirven de base histórica y se resumen debidamente. El estudio también revisa la información que suministran los cuadernos del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)* para poder conocer un poco mejor la conservación y la pérdida de estas voces, a través de la comparación de los datos.

**Palabras clave:** español europeo, léxico, variación, *lagartija*

**Abstract:** This paper aims to show the geographical distribution of the lexical family of the *lagartija* ('wall/small lizard') in European Spanish, thanks to the maps generated with the data of *Dialectos del español app*, which allow us to quantify and geolocate the different uses that are registered in Spain in relation to these words. The term *lagartija*, and its lexical variants, has a series of previous studies that serve as a historical basis and are duly summarized. The study also reviews the information provided by the notebooks of the *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (Linguistic Atlas of the Iberian Peninsula)* in order to gain a better understanding of the preservation and loss of these voices, through a comparison of the data.

**Keywords:** European Spanish, lexis, variation, *lagartija*

REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

## 1. INTRODUCCIÓN

La lagartija es uno de los animales silvestres que más nombres tiene en el mundo rural. Muchas leyendas, creencias, canciones infantiles, incluso fórmulas de medicina popular y conjuros hacen mención a este reptil [BOUZA BREY 1949, FRAILE GIL 1996, MARTÍNEZ ARMAS 2022, entre otros]<sup>1</sup>.

Tal y como se muestra en este trabajo, los nombres vulgares y vernáculos son numerosos, y pueden estar sujetos a cambios formales (*lagartija*, *ligaterna*, *lagartesa*) y dudas en su significado ('lagartija', 'lagarto', 'salamanquesa', 'salamandra') [cf. GARCÍA DE DIEGO 1920 para otras voces]. La nomenclatura científica, en cambio, agrupa nombres de

---

<sup>1</sup> Los ejemplares con dos colas, por ejemplo, se siguen empleando para cuestiones adivinatorias, y son símbolo de buena suerte. En algunas romerías, como la de santa Lucía, se solía vender unas figuras de azúcar en forma de este animal que los jóvenes regalaban a las chicas, imagen que se ha interpretado en sentido fálico por la forma alargada y la relación bíblica de Eva con la serpiente para engañar a Adán [BOUZA BREY 1949]. Como se verá más adelante, también existe la creencia de que algunas lagartijas son venenosas.

varias especies y géneros<sup>2</sup>. Por ello, el estudio de este tipo de voces de animales debe ser un campo interdisciplinario entre la zoología y la lexicografía dialectal, ya que aquella puede ayudar a conocer mejor su distribución natural, según su hábitat, además de su morfología y tamaño; diferencias que se reflejan en la lengua entre las voces de los reptiles más pequeños, que terminan en *-a* y son femeninas (*lagartija* y sus derivados), y las voces de los más grandes que acaban en *-o* y son masculinas (*lagarto* y sus derivados).

Aunque SCHUCHARDT [1921: 701, la traducción es mía] pensaba que “sería inútil intentar poner todos los nombres romances de lagartijas en un orden genético fiable”, lo cierto es que se han llevado a cabo numerosos trabajos de carácter léxico sobre este animal [GRIERA 1928, KLETT 1929, ELCOCK 1940, COROMINAS 1943, ALVAR 1948, KUHN 1971, SGL 1982, BASTIDA 1994, FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ 2024, entre otros]. La voz *lagartija* procede del étimo *lacarta* (en su forma diminutiva *\*lacarticula* > *lacartija* > *lagartija*), con las variantes *ligaterna* (castellano), *lagartiña* (Galicia), *llagartexa* (Asturias), *lagartesa* (Cantabria) y *gartexa* (sefardí). La *sargantana* y *sargandana* del catalán-valenciano y del aragonés también procederían de un étimo relacionado (*\*lakartana*, para ALVAR [1948] de *lacarta* + *sagarta*). Por su parte, la voz *sugandila* del navarro y vasco vendría de *\*suge* (‘serpiente’).

El término más antiguo es *lagartezna* (como vemos en los ejemplos de 1), pero no se ha conservado en español actual. Los diminutivos que adquiere la base *lagarta* son varios: *lagartija* (*-ija*, como en *sabandija*), *lagartina* (*-ina*, como en *gallina*, *colombina*), *lagarteja* (*-eja*, como en *comadreja*) y *lagartezna* (*-ezna*, como en *colubrezna*, *osezna*).

- (1) a. esta uertud se muestra mas descendiendo sobresta piedra la uertud de figura de **lagartezna** [CORDE, Alfonso X, *Lapidario*, c. 1250].

---

<sup>2</sup> La *Enciclopedia virtual de los vertebrados españoles* las divide en cuatro grandes familias: *Lacertidae* (con la lagartija y el lagarto), *Gekkonidae* (con la salamanguera), *Phyllodactylidae* (con la salamanguera común y el perenquén) y *Scincidae* (con la lisa y el eslizón).

b. ynchen al ffalcon la goría dello & dexal sser ffasta que tuelgan. & despues dal a comer vna **lagartezna** & ssera ssano [*Corpus del Español, Libro de cetrería*, s. XIV].

c. E dize en el .iii. de los Animales que toda bestia que engendra ha vexiga, & las que hazen huevos no la han, salvo la **lagartezna** [*CORDE, Vicente de Burgos trad., Libro de Proprietatibus Rerum de Bartolomé Anglicus*, 1494].

d. Porque si o la venida del céfiro las hojas meneadas eriza, o si ascondida la verde **lagartezna** las trabadas zarzas movió [*Corpus del Español, Luis de León, Poesía*, 1559].

e. El rozador se enteró de la enfermedad, no por las explicaciones de la enferma, que no quiso darlas, sino por las de su marido, y dispuso en el acto un cocimiento de rabos de **lagartezna (lagartija)**, moscas de caballo fritas en aceite, y otras cuantas indecencias más, en agua de ruda [*CORDE, José María de Pereda, La Puchera*, 1889].

En los textos castellanos se prefiere la voz *lagartija*, que es la que ha adquirido un uso general en español europeo (y en algunos países americanos como Costa Rica, Panamá y Paraguay, según indica el *DA*). Sus primeras documentaciones, bajo la forma *lagartixa*, son de finales del siglo XV. El *DCEH* [véase también SGL 1982: 145] hace mención de un primer caso de esta voz en 1475, en la obra de Guillén de Segovia (y en portugués mucho antes, en 1359). Los siguientes ejemplos muestran que se registra ampliamente en otras obras, como vocabularios, diccionarios y cancioneros medievales:

(2) a. Lacerta. **lagartixa** [*Corpus del Español, Rodrigo Fernández de Santaella, Vocabulario eclesiástico*, 1444-1509].

b. Lagarto animal reptile. lat. lacertus.i. **Lagartixa** animal desta especie. lat. lacerta.ae. [*Corpus del Español, Antonio de Nebrija, Dictionarium hispano-latinum*, 1495].

c. Y ví en un campo pascér/ un hombre harto prudente/ ví huír una serpiente/ de una ch́ica **lagartija** [CORDE, Anónimo, *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa*, 1445-1519].

Entre los animales impuros, es decir aquellos que no son de comer [Levítico 11:30], figura la *lagartezna* [Biblias E8 & E6; la *General estoria*, s. XIII], que, en versiones posteriores será *lagarteja* [Biblia de Arragel, s. XV], *lagartixa* [Biblia E19, s. XV] y *salamanquesa* [Biblias E3, Ajuda & E4, s. XV]. También se dice que es un animal tan común que está hasta en los palacios de los reyes [Proverbios 30:28]: *lagartezna* [Biblias E8 & E6] y *salamanquesa* (*General estoria*). Esta “confusión” entre la lagartija y la salamanquesa (y otros animales, como veremos) ha sido muy habitual a lo largo de la historia de la lengua española, tal y como acabamos de comprobar en los ejemplos de las Biblias medievales (gracias al corpus *Biblia medieval*), en los siguientes casos de (3) y en los datos del español actual que presentamos más adelante.

(3) a. estando en una parva (que no pensamos teníamos poco) cabe una venta, que no se podía estar en ella, entráseme una gran **salamanquesa**, u **lagartija**, entre la túnica y la carne en el brazo, y fué misericordia de Dios no ser en otra parte, que creo me muriera, según lo que sentí, aunque presto la asió mi hermano y la arrojó [CORDE, Teresa de Jesús, *Carta al padre Jerónimo Gracián*, 1575].

b. Ay otro animalillo semejante al lagarto aunque mucho menor y menos dañoso, al qual llamamos **lagartija**, y es algo semejante a la seps calcidiaca o stellio, llamado en Castilla salamanquesa [CORDE, Jerónimo de Huerta, *Traducción de los libros de Historia natural de los animales de Plinio*, 1599].

La lagartija también ha formado parte de numerosas recetas médicas, como se puede ver en los ejemplos del libro de *Recetas* de Gilberto:

(4) a. toma el cuero dela cabeça dela rraposa con todo el rrostro & quemalo todo & faço poluos & toma **lagartijas** verdes tajadas las cabeças & picalas con azeite & fiervan todo vn dia en azeite & vnta el lugar & despues pon de aquestos poluos [*Corpus del Español*, Gilberto, *Recetas*, s. XIII].

b. toma las **lagartijas** bibas ponlas en vna olla nueva enel forno & pasalas por çedaço espeso tres veçes & de aquestos poluos echa enel ojo muchas de vegadas tira el ardor & la bermejura & deseca la lagrima [*Corpus del Español*, Gilberto, *Recetas*, s. XIII].

En algunos pueblos permanece todavía la creencia de que las lagartijas son malignas (cf. el ejemplo 3a de Teresa de Jesús). El siguiente testimonio, procedente del enclave de La Asomada, en Lanzarote [*COSER*], muestra que los *legartijos* y el *legarto* pueden ahogar a los niños pequeños en sus cunas:



REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

(5) I: Y mi hijo, yo acostaba a mi hijo en la cuna, y yo me ponía debajo del sobrepuerta pa que no me cayeran los **legartijos** en la cuna y me ahogaran el niño. ¡Oy!

E: ¿Pero eso cuándo ha sucedido que los lagart-, las lagartijas ahoguen a un niño?

I: Sí, sí, sí, sí.

E: ¿Sí?

I: Uy, sí. Debajo de una almohada, sí. Y el **legarto** estaba debajo de la almohada y cuando fueron a ver el niño está asfixiao. Sí, sucedió una vez.

Esta voz también ha dado toda una serie de frases hechas y lexicalizaciones, como *ser una lagarta* ('persona pícara, taimada', también 'prostituta'), *lagarteira* ('persona con mañas de lagarto'), *ser rabo de lagartija* ('persona inquieta, que no deja de moverse'), *tener ojos de ligaterna* (para indicar que son 'saltones'), o *estar tan delgado como una lagartija* ('persona flaca').

El objetivo principal de este trabajo es conocer la distribución de la familia léxica de la *lagartija* en español actual, gracias a los datos de *Dialectos del español app*. En esta descripción, resulta interesante comprobar la conservación y la pérdida de las voces, a través de la comparación con los datos del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* [ALPI] y otras fuentes consultadas. Teniendo en cuenta lo anterior, el artículo se estructura de la siguiente manera. En primer lugar, se ofrece un resumen de las formas registradas en una serie de estudios previos, con especial referencia al ALPI (§ 2), para luego presentar los datos de *Dialectos del español app* (§ 3), y los mapas correspondientes con la distribución de las voces más empleadas (§ 4). Unas consideraciones finales cierran el estudio (§ 5).

## 2. BREVE RESUMEN DE LOS ESTUDIOS PREVIOS

La obra de Dioscórides (versión castellana de 1555) no es la primera en ofrecer una descripción de este animal, pero sí en incluir información relevante sobre sus variedades. En concreto, en esta edición de mediados del siglo XVI podemos leer que la salamanquesa o lagartija calcídica también es llamada *sepa*, que a la lagartija venenosa se le dice *salamanquesa*<sup>3</sup>, aunque es de cola más corta y cabeza más aplanada, y que en portugués la lagartija es conocida como *sergantana*. Además, incluye unos dibujos de la *lacerta*, que reproducimos a continuación (Creative Commons).

---

<sup>3</sup> En la *General estoria* (Alfonso X el Sabio) se dice que las salamanquesas “an por natura que ó ellas sienten ombre muerto e a él pueden llegar que luego van a las narizes e cómengelas”. Y en varias zonas, como la Comunidad de Madrid, se conservan dichos y refranes sobre ello, tal y como refleja el ADIM: “Si te pica la salamanquesa cógete la caja y ve a la iglesia [Mapa 544, en Patones] y “Si te pica la salamanquera, la llave de la iglesia” [Mapa 545, en Mangirón].



Imagen 1. La *lacerta* en Dioscórides (libro II, p. 158)

Siguiendo los trabajos previos de carácter léxico y dialectal llevados a cabo en varias lenguas [GRIERA 1928, KLETT 1929, COROMINAS 1943, MENÉNDEZ-PIDAL & CATALÁN 2018], podemos comprobar que en la clasificación de las voces de la familia de la lagartija se distinguen varias ramas: i) relictos prerromanos (especialmente las voces que comienzan por *sar-* y *sing-*); ii) voces de origen latino; iii) creaciones espontáneas basadas en caracterizaciones del animal, como la forma, el color, la piel, la locomoción, el modo de vivir, etc.; iv) transferencia de nombres de otros animales (como la *culebra*, la *bestia* y el *salamandro*); v) voces de origen folclorístico (“el amigo del hombre”); vi) voces humorísticas; vii) voces onomatopéyicas; y viii) préstamos de otras lenguas.

De este modo, con la base *sar-* tenemos en castellano *sargantija*, *sa(r)bandija*, *sargantesa*, *zarandilla*; en aragonés *sargantina* y *sargantana*; y en catalán *sargantilla* y *sarnalla* (relacionada con la calidad de la piel y la sarna, según COROMINAS [1943]). Con la base *sing-* hay *singa(r)talla*, *seglantalla*, *singlantana* en catalán; *singardalla*, *sangardixa*, *engardaixina*, *cingalantera* en aragonés; *sugalindera*, *sugekandela*, *sangundilla*, *suangila* y *sorgandila* en vasco (de *suge* ‘culebra’, *su* ‘fuego’ y *sorgin* ‘bruja’). Las voces latinas son *lagaterna*, *legaterna*, *ligaterna* (de *lagarto* + el verbo *ligar*), *lagartesa*, *llagartija* y *recaterna* (con cambio de /l-/ por /r-/). En cuanto al lagarto verde, se denomina como *llangardaix* (catalán), *gardaxo* y *algardatxo* (aragonés), y con las variantes *fardaix* (castellano), *fardacho* (aragonés), *ferdei* (árabe),

y *ardacho*, *zardacho*, *singardaixo*, *esfardacho*, *curabacho*. Otros términos documentados, algunos de ellos relacionados con los previamente presentados, son *santarilla*, *sapandilla*, *zangarriana*, *zurriagana*, *chardagana*, *cercilleta*, *escolondrilla* (de *esconder* + *cola*), *colendrina* (aragonés), *rabo del diablo* (por los movimientos de la cola cuando es cortada), *gargantirrojo*, *liso* y *liseta* (por la calidad de la piel, según COROMINAS [1943]), *salamandra* y *salamanquesa* ('lagartija gris').

Por su parte, el trabajo del Seminario de Geografía Lingüística [SGL 1982]<sup>4</sup> ofrece un panorama detallado de las voces propias de Aragón, divididas por sílaba inicial: *la-* (*lagartija*, *langartija*), *li-* (*ligaterna*), *re-* (*regartena*, *regartesna*, *regatena*, *regatenda*, *regartesa*), y también por sufijos: *-ija*, *-ena*, *-erna*, *-esa*, *-esna* y *-enda*. Previamente, KUHN [1971] ya había señalado que el número de variantes dialectales era extraordinariamente grande en Aragón, y que mientras que las terminaciones en *-a* (*-ana*, *-iana*) caracteriza a los reptiles pequeños, los que acaban en *-o* (*-acho*, *-aicho*) hacen referencia a los reptiles más grandes, como quedó mencionado en la introducción.

La distribución geográfica de la mayoría de estas voces, y de otras más, se puede conocer en detalle gracias a los datos del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* [ALPI, Cuaderno II], que incluye tres preguntas diferentes: *lagartija* [# 496], *salamandra* [# 497] y *lagarto* [# 499]. A día de hoy, solo la primera de estas voces está disponible en los materiales en línea. Las respuestas que guardan los cuestionarios muestran mucha variación: *sargantilla*, *sargantana*, *sargantalla*, *sargandana*, *sangrantana*, *sagrantana*, *sagantalla*, *sangartilla*, *sangartesa*, *regatena*, *regalteja*, *regaltija*, *regartija*, *llargatesa*, *llargantina*, *llargandija*, *llagartesa*, *llagartija*, *ligartena*, *legartena*, *legartesa*, *legartija*, *lagartesa*, *lagarteja*, *lagartuxa*, *lagartiña*, *lagartina* y *lagartija*. A continuación, ofrecemos un breve resumen, por tipo de base léxica, con indicación de la provincia y el enclave donde se registra cada término en el ALPI. La idea de esta lista es mostrar la variedad en español (peninsular

---

<sup>4</sup> En este trabajo se ofrece también un resumen de los datos de otros atlas peninsulares.



y balear) con datos ya históricos, pues es mucho más amplia que la que podemos encontrar en español actual, como se muestra más adelante. El mapa correspondiente está disponible en la página web del atlas<sup>5</sup>, y un reciente estudio detallado puede verse en FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ [2024].

## 2.1 Lagartija

- *lagaterna* en Cantabria (Vega de Pas) y Valladolid (Langayo).
- *ligaterna* en Cantabria (Valle de Cabuérniga, Vega de Pas, La Costana, Resconorio), Palencia (Cardaño de Abajo, Brañosera, Calzada de los Molinos, Santa Cecilia del Alcor, Villaconancio), Burgos (Villalba de la Losa, Vallarta de Bureba, Pampliega) y Teruel (Bronchales). El *Diccionario de la lengua española (DLE)* la da para Burgos, Palencia y Cuenca.
- *legaterna* en Cantabria (Tudanca, Bustantegua), Palencia (Acera de la Vega) y Burgos (Manzanedo, Castrobarito, Sotresgudo, Hontomín, Pinilla de los Moros, Villanueva de Gumiel).
- *lagartija* es la voz general (registrada en 133 enclaves) en León, Zamora, Salamanca, Cáceres, Badajoz, Valladolid, Segovia, Soria, Ávila, Madrid, Guadalajara, Toledo, Cuenca, Ciudad Real, Albacete, Córdoba, Jaén, Huelva, Sevilla, Cádiz, Málaga, Granada, Almería, Murcia y Alicante. Pero no aparece ni en Burgos ni en Palencia. Volveremos sobre este dato más adelante (§ 4.1).
- *lagarta* en La Coruña (Santa María de Oleiros, Baio, Corcubión, Santa Comba, A Lavacolla), Lugo (Chantada), Pontevedra (Bandeira, Cuntis, Vilanova de Arousa, Cerdedo, Fornelos de Montes, Ponteareas, Arbo, Tui, O Rosal) y Orense (O Irixo, Vilamarín, A Arnoia, Celeiros, Entrimo, Oímbra).
- *llagarta* en Asturias (Busmente, Santa Eulalia, Soto de la Barca) y León (Páramo del Sil).
- *lagartesa/llagartesa* en Asturias (Pola de Somiedo, Villanueva de Teberga, Cenera), León (Cofiñal), Cantabria (Miera), Vizcaya (Beci) y Álava (Zuaza).
- *legartesa* en Cantabria (Espinama, Vega de Liébana).

---

<sup>5</sup> Cfr. <[www.alpi.csic.es/es/consulta103#](http://www.alpi.csic.es/es/consulta103#)> [revisado: 26/04/2025].

- *legartija* en Burgos (Villanueva de Gumiel).
- *lagarteja* en León (Calzada del Coto).
- *lagartina/llagartina* en León (Lillo de Bierzo, Omañón, Folledo y Lucillo).
- *lagartiña* en La Coruña (Miño), Pontevedra (Bueu) y Orense (Maceda, Rairiz de Vega).
- *lagartixa* en La Coruña (Sismundi, Aranga, Ordes, Boimorto), Lugo (Covas, Guitiriz, Palas de Rei, Meixente, Pedrafita do Cebreiro, Sober, San Clodio), Pontevedra (A Golada), Orense (O Bolo, Rubiá, A Gudiña), León (Torrebarrio, Castroquilame), Zamora (Padornelo, Hermisende) y Cáceres (Valverde del Fresno).
- *lagartuxa* en La Coruña (Valdoviño).
- *llagarteixa* en Zamora (San Ciprián de Sanabria, San Martín de Castañeda).
- *llagartija* en Zamora (Cubo de Benavente, Mahide, Villarino tras la Sierra).
- *lagartiz* en Madrid (Rascafría).
- *lagartito* en Huelva (Almonte).

## 2.2 Regalt-

- *regaltesa* en Cantabria (Balbaciencia) y Soria (Tardajos de Duero).
- *regaltena* en Soria (Alcubilla del Marqués, Caltojar, Layna).
- *regaltina* en Guadalajara (La Toba).
- *regaltija* en Albacete (Casas de Ves) y Valencia (Teresa de Cofrentes).
- *regartija* en Murcia (Fuente del Pino).
- *regatena* en Guadalajara (Galve de Sorbe, Valhermoso), Cuenca (Valdemoro de Sierra) y Valencia (Ademuz).
- *relantija* en Cuenca (Cardenete) y Valencia (Dos Aguas).
- *relartija* en Albacete (Higueruela).
- *relaltija* en Valencia (Caudete de las Fuentes).

## 2.3 Sargantana

- *sargantana* en Navarra (Uscarrés), Zaragoza (Sos del Rey Católico, Farasdués, Boquiñeni, Cadrete, Chiprana), Teruel (Valljunquera,

Villarluengo, Mosqueruela), Gerona (Bolvir, Campdevàdol, Molló, Cadaqués, Anglès), Barcelona (Sant Bartomeu del Grau, Santpedor, Sant Martí de Sesgueioles, Llinars del Vallès, La Granada del Penedès), Tarragona (Santa Coloma de Queralt), Alicante (Biar, Calp, El Pinós, El Campello, Crevillent) y Baleares (San Joan Baptista, Ibiza, Calvià, Ciudadela).

- *zaragantana* en Valencia (Pedralba).
- *sargantena* en Castellón (Teresa de Begís).
- *sargantanya* en Zaragoza (Maella) y Castellón (Cinctorres, Vistabella del Maestrat).
- *sargantanyot* en Castellón (Vilar de Canes).
- *sargantalla* en Teruel (Aguavia), Lérida (Clariana) y Castellón (La Pobla de Benifassà).
- *sargantilla* en Zaragoza (Mequinenza), Lérida (Basella) y Tarragona (Vimbodí).
- *sargantina* en Barcelona (Viladecavalls).
- *sargantija* en Valencia (Godelleta).
- *sargatana* en Huesca (Borau) y Valencia (Casinos).
- [*sargantesa*. No aparece documentada en el *ALPI*. El *DLE* la da para Aragón y Soria. Conoceremos su distribución más adelante (§ 4.2)].

### **Sagart-**

- *sagardana* en Huesca (Torla).
- *sagartina* en Tarragona (Falset).

### **Sangart-, sangrant-, sagrant-**

- *sangardana* en Huesca (Torla, Alquézar).
- *sangardall* en Lérida (Pont de Suert, Senterada).
- *sangardilla* en Lérida (Organyà).
- *sangarta* en Lérida (Aspa).
- *sangartesa* en Navarra (Arguedas), Zaragoza (Codos) y Teruel (Blancas, Segura de los Baños, Alfambra, La Puebla de Valverde).
- *sangartilla* en Lérida (Castelló de Farfanya, Bell-lloc d'Urgell, Aspa, Mont-roig de Siò).
- *sangrantena* en Valencia (Marinas).

- *sangrantana* en Valencia (Quart de Poblet, Turís, Polinyà de la Ribera, Massalavès).
- *sengrantana* en Valencia (Rafaelbunyol).
- *sagrantana* en Valencia (Llanera de Ranes, Moixent).
- *segrantana* en Valencia (Beniopa).

#### 2.4 Sugandilla

- *sugandela* en Navarra (Izalzu).
- *segundilla* en Álava (Ozaleta) y Navarra (Orísoain).
- *sanguandilla* en Álava (Sarría).
- *zarandilla* en Álava (San Vicente de Arana) y Soria (Cihuela). El *DLE* la da para La Rioja.
- *zarcilleta/sardilleta* en La Rioja (San Millán de la Cogolla).

#### 2.5 Salamandra

- *salamantiguina* en Cáceres (Ceclavín).
- *salamandija* en Toledo (Camarenilla).
- *salagartija* en Sevilla (Bormujos).
- *salandrija* en Valencia (Tuéjar).
- *solandrija* en Soria (Yanguas).

#### 2.6 Sabandija

- *sabandija* en Navarra (Goñi) y Toledo (Los Yébenes).
- *sobandija* en Cuenca (Vinuesa).

Como indica FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ [2024: 33], la variación vocálica que se documenta en los sufijos de esta voz muestra la presencia de la /í/ en el centrooccidente, la /é/ en Asturias, Cantabria y la zona centrooriental y la /á/ en el este del territorio peninsular. Todo ello apuntaría a una “lexicalización bastante antigua de los nombres de la lagartija”.

### 3. NUEVOS DATOS

Tras conocer, en los apartados precedentes, la documentación histórica de estas voces y resumir la variación que guarda el *ALPI*, en esta sección se presentan los datos actuales sobre el empleo de la familia léxica de la lagartija en español europeo.

*Dialectos del español app* es una aplicación disponible en línea diseñada para detectar y predecir, mediante 26 preguntas, algunos de los rasgos generales y particulares de los dialectos del mundo hispanohablante. Los cuestionarios que se han revisado para este trabajo fueron completados a través de la pantalla de un ordenador o de un teléfono inteligente entre los meses de mayo y julio de 2019<sup>6</sup>. Con relación a la representatividad de los informantes hay que decir que sobrepasa lo esperado en los trabajos de corte sociolingüístico (con el 0,025 % de la población objeto de estudio). En efecto, en junio de 2019 España contaba con una población de 47.105.358, y el 19,5 % (9.185.544) era menor de 18 años (franja etaria que queda fuera de los informantes de la aplicación por motivos éticos). Los cuestionarios geolocalizados correctamente para este estudio ascienden a 85047, mientras que los esperados serían 9480.

Los datos recogidos hasta ahora han servido para el estudio de varios fenómenos lingüísticos [BOUZOUITA / CASTILLO LLUCH / PATO 2018, PATO 2022, entre otros], así como para conocer la distribución de otras voces como el *guisante* [PATO 2023]. La revisión de las respuestas a la pregunta *¿Qué palabra usas para nombrar este animal?* (la cual incluye una imagen del reptil)<sup>7</sup> son de especial relevancia para poder conocer la distribución geográfica actual y las denominaciones de este animal en español europeo (la península y las islas), así como una primera aproximación a su empleo por edad, sexo y nivel educativo, entre otras variables.

---

<sup>6</sup> En la actualidad, el número de cuestionarios es muchísimo mayor, pero por motivos de coherencia interna y temporal se ha preferido emplear solo aquellos que fueron completados tras el lanzamiento de la aplicación en mayo de 2019.

<sup>7</sup> Como indica GONZÁLEZ SALGADO [2004: 94], solo una metodología clara posibilita identificar de manera precisa al animal y responder sin confusión: “el que la lagartija sea de color gris y tome el sol sobre las piedras no es suficiente para ofrecer la respuesta adecuada, porque con seguridad habrá quien identifique el animal con el lagarto o con otro reptil semejante, pero si se incluye el dato de que la cola, después de cortada, sigue bailando mucho rato [...] la posibilidad de confusión es mínima”.

La siguiente tabla resume las voces registradas (con más de 5 apariciones), el número de casos y sus porcentajes correspondientes (superiores a 0,01 %). En la revisión de los datos se ha dejado fuera los casos en que el informante responde con dos términos diferentes (solo son 11 cuestionarios), así como las respuestas vacías (donde el informante responde con un “No [sé]”). Dado el carácter léxico de este trabajo, en el que lo que interesa es conocer la distribución geográfica de las palabras en estudio, la estadística se emplea de manera parcial solo para indicar los porcentajes de aparición de cada una de las voces analizadas [PATO 2023].

VOCES REGISTRADAS	CASOS	PORCENTAJES
lagartija	75730	89,04 %
[+lagartijo, lagarto]	850	0,99 %
sargantana, sargantesa	3867	4,54 %
salamanquesa, salamanquina, salamarquesa	1951	2,29 %
perenquén	887	1,04 %
dragón	655	0,77 %
sugandila	361	0,42 %
salamandra	340	0,39 %
fardacho, gardacho, ardacho, zardacho	56	0,06 %
saltarrosto, santarrosto	47	0,05 %
currito, currito Núñez	42	0,04 %
cazarreyes	22	0,02 %
paniquesa	16	0,01 %
ligaterna	16	0,01 %
zarandilla	16	0,01 %
lisa	15	-
charancaco	13	-
machorro	11	-
sacabera	10	-
tuqueque	10	-
bicha, bicho	9	-
esgarrarropas	6	-
engardachina	7	-
píntega	5	-
esculibiertu	5	-

<i>otros</i>	100	0,11 %
<b>Total</b>	85047	100 %

Tabla 1. Número de casos y porcentajes de las voces registradas

Lo primero que llama la atención de los datos de la tabla precedente es que el término *lagartija* (junto a *lagartijo* y *lagarto*), obtiene un 90 % de aparición en los cuestionarios. Es, por tanto, la voz general en español europeo para designar a este animal, y muestra que ha barrido a las otras voces que se registraban en épocas pasadas. Los demás términos (el 10 % restante) se reparten de diversa manera. En el apartado 4 conoceremos la distribución precisa de cada uno de ellos, pero antes presentaremos brevemente otros datos de interés en relación a las variables incluidas en el cuestionario de *Dialectos del español app*.

### 3.1 El uso de las voces por edad, sexo, nivel educativo y otras variables

En este subapartado se ofrece un breve resumen de los datos revisados según las variables sociolingüísticas que se han tenido en cuenta en el cuestionario general de *Dialectos del español app*.

En primer lugar, es interesante apuntar que los jóvenes (19-35 años) son el grupo etario que más emplea otros nombres diferentes a los de la familia castellana de la *lagartija*: *sargantana*, *sargantesa*, *salamanquesa*, *salamanquina*, *salamarquesa*, *perenquén*, *dragón*, *salamandra* y *sugandila*. La voz *lagartija* (y los términos relacionados), por tanto, aparece con mayor frecuencia entre los informantes de 36-55 años y los mayores de 55 años. No obstante, esta primera descripción no resulta estadísticamente significativa.

Por sexo / género, las diferencias tampoco son significativas, pero se puede apreciar que los hombres usan un poco más la voz *lagartija* (*lagartijo* y *lagarto*) que las mujeres, y que en el grupo ‘Otro’ (no hombre / no mujer) las voces *sargantana*, *sargantesa*, *salamanquesa*, *salamanquina* y *salamarquesa* tienen un porcentaje más elevado.

En cuanto al nivel educativo, el contraste es relevante, ya que parece que los informantes con educación primaria hacen mayor uso del término general *lagartija*, aquellos con educación secundaria de las voces *sargantana*, *sargantesa*, y los universitarios de *salamanquesa*, *salamanquina* y *salamarquesa*.

Los datos de *Dialectos del español app* también nos pueden informar sobre la movilidad de los hablantes y el empleo que hacen de estas voces. En efecto, como cabría esperar, aquellas personas que han cambiado de ciudad 2 o 3 veces, o más de 3, emplean con mayor frecuencia el término general *lagartija*, frente a aquellas que nunca han cambiado de ciudad o lo han hecho una sola vez, las cuales mantienen palabras más vernaculares y dialectales. Entre los informantes que nunca han cambiado de ciudad las voces más empleadas son *perenquén* (Canarias) y *salamandra* (sin una adscripción geográfica precisa).

Por último, las personas que tienen otra lengua materna además del español usan más las voces *sargantana*, *sargantesa* y *dragón* (en Cataluña, Valencia, Baleares y Aragón). Como veremos, esta información se relaciona directamente con la distribución geográfica y el hábitat de los animales. Por lo que corresponde a los hablantes monolingües, emplean con mayor frecuencia el término general *lagartija* (y sus derivados).

#### 4. DISTRIBUCIÓN DE LAS VOCES

En lo que sigue nos centraremos en mostrar los mapas de distribución de las voces, por provincias, documentadas en *Dialectos del español app* con mayor número de casos: *lagartija* (mapa 1), *sargantana* (mapa 2), *salamanquesa* (mapa 3), *perenquén*, *dragón* y *sugandila* (mapa 4), y también conoceremos la variación de los otros términos registrados<sup>8</sup>. Para todo ello, tendremos en cuenta las descripciones científicas relativas al hábitat de estos reptiles, información disponible en la *Enciclopedia virtual*

---

<sup>8</sup> El *DLE* incluye la información geográfica en voces como *salderita* (Álava), *sargantana* (Aragón), *sargantesa* (Aragón y Soria) y *ligaterna* (Burgos, Palencia y Cuenca).



de los vertebrados españoles [LÓPEZ & MARTÍN 2018] y en el *Atlas y Libro Rojo de los anfibios y reptiles de España* [PLEGUEZUELOS / MÁRQUEZ / LIZANA 2022].

#### 4.1 Lagartija

El *Atlas y Libro Rojo de los anfibios y reptiles de España* hace referencia a todas las especies y tipos de lagartija que hay en el país: la ibérica (*sargantana ibérica* en catalán, *sugandila iberiarra* en eusquera, *lagartixa dos penedos* en gallego), la colirroja (*sargantana cua-roja* en catalán, *sugandila buztangorria* en eusquera), la colilarga (*sargantaner gros* en catalán, *txaradi-sugandila* en eusquera, *lagartixa rabuda* en gallego), la serrana (*lagartixa da serra* en gallego, propia del Sistema Central, la Cordillera Cantábrica y Galicia), la cenicienta (*sargantaner petit* en catalán, *espartzudi-sugandila* en eusquera, *lagartixa cinsenta* en gallego), así como otras subespecies con un hábitat más reducido: la lagartija de Valverde (Albacete, Granada y Jaén), la lagartija aranesa, la lagartija pallaresa, la lagartija pirenaica, la lagartija de turbera (*sargantana vivípara* en catalán, *sugandila bizierrulea* en eusquera, *lagartixa das brañas* en gallego, de los Pirineos y la Cordillera Cantábrica), la lagartija roquera (*sargantana roquera* en catalán, *horma-sugandila* en eusquera, *lagartixa dos muros* en gallego, del Pirineo, la Cordillera Cantábrica y los sistemas Central e Ibérico), la lagartija de Bocage (*lagartixa galega*), la lagartija de Carbonell (del Sistema Central Occidental y las marismas del Guadalquivir), la lagartija balear, la lagartija de las Pitiusas y la lagartija italiana (en las costas de Menorca, Almería y Cantabria).

Respecto al lagarto, hay menos subespecies: el lagarto ágil (*llangardaix pirinenc* en catalán, del Pirineo), el verde (*lluert* en catalán, *musker berdea* en eusquera, de Asturias, León, Palencia, Cantabria, País Vasco, Navarra, Burgos, Soria, Aragón y Cataluña), el ocelado (*llangardaix ocellat* en catalán, *gardatxoa* en eusquera, *lagarto arnal* en gallego) y el verdinegro (*schreiber muskerra* en eusquera, *lagarto das*

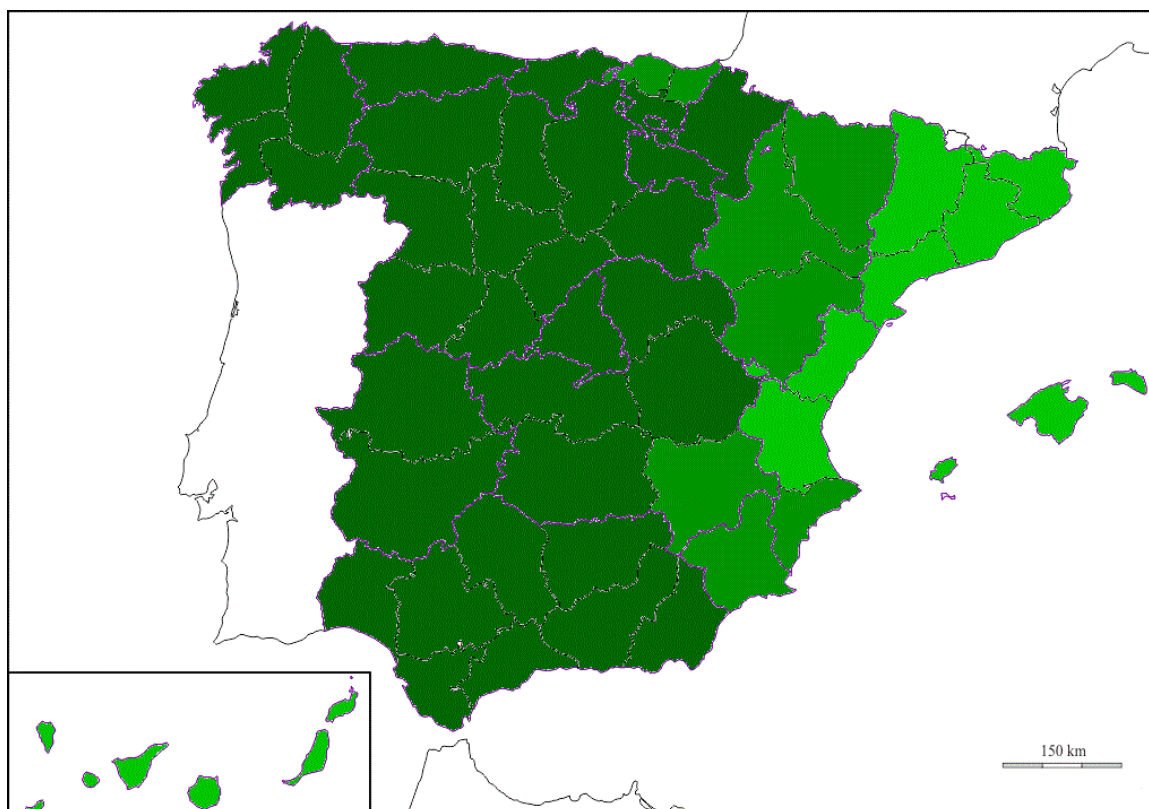
*silvas* en gallego, del País Vasco, Cantabria, Asturias, norte de Castilla y León y el Sistema Central). Toda esta información zoológica sirve para hacernos una idea de la riqueza de tipos de lagartijas existentes en el territorio español, y justifica en parte la diversidad de voces registradas.

Desde el punto de vista de la dialectología tradicional, algunos trabajos previos basados en datos de atlas lingüísticos han mencionado que las variantes de la *lagartija* son minoritarias en Aragón, Navarra y La Rioja [SLG 1982: 146]. Y que Andalucía y Canarias, en cambio, serían zonas “muy homogéneas, en las que todas las variantes proceden de *lagartija*” [SLG 1982: 167]. Los datos de *DEapp* (cinco décadas después de los atlas de pequeño dominio: el *ALEA*, el *ALEANR*, y el *ALEICan*) no reflejan esta descripción. En efecto, por áreas geográfico-lingüísticas, donde menos se registra la voz *lagartija* es en el dominio catalán-valenciano-balear: Tarragona (261/414, 63 %), Gerona (218/329, 66,2 %), Lérida (195/281, 69,3 %) y Barcelona (3646/5041, 72,3 %); Castellón (417/651, 64 %), Valencia (2692/3588, 75 %) y Alicante (1871/2243, 83,4 %); e Islas Baleares (363/819, 44,3 %). En cuanto a Aragón, los porcentajes de empleo son diferentes según la provincia: Teruel (481/605, 79,5 %), Zaragoza (4707/5637, 83,5 %) y Huesca (853/1007, 84,7 %). Lo mismo sucede en el parte del área vascohablante: Guipúzcoa (860/988, 87 %) y Vizcaya (2330/2518, 92,5 %). Otro hecho que no se había señalado en estudios anteriores es la distribución que encontramos en Albacete (1012/1140, 88,7 %) y Murcia (2121/2437, 87 %). Por último, los porcentajes más bajos se encuentran en el archipiélago canario: Las Palmas (462/965, 47,8 %) y Santa Cruz de Tenerife (516/969, 53,2 %), datos que descartan la supuesta homogeneidad del español canario en relación al uso de la voz *lagartija* en la actualidad.

Toda esta información nos indica que los hablantes de las variedades y dialectos circunvecinos al castellano emplean otras voces distintas a la *lagartija* para denominar a este animal. En el resto de las provincias españolas, tal y como se puede apreciar en el mapa 1 por la escala de

verdes, el porcentaje de uso de *lagartija* es mayor (por encima del 93 %)<sup>9</sup>. A diferencia de los datos del ALPI, en Burgos y en Palencia la voz *lagartija* se ha vuelto la general. Con relación al *lagartijo*, es una voz menos empleada, aunque aparece en todas las provincias.

Para terminar, otras denominaciones de interés que encontramos en los cuestionarios son muy poco frecuentes. La voz *ligaterna* (16 casos, de *lagartezna*), por ejemplo, aparece en Cantabria, Burgos, Palencia, y también en Zaragoza. La *llagartesa* y la *llargatesa* (con metátesis de -r-) son propias de Asturias. Y las voces en *re-* como *regatena* y *regartija* son esporádicas (solo 4 casos), frente a lo registrado previamente en el ALPI.



Mapa 1. Distribución de la voz *lagartija*

<sup>9</sup> En los datos del ADiM, por ejemplo, es la voz generalizada (Mapa 543).

## 4.2 Sargantana

La voz *sargantana* ha sido estudiada en detalle en varios de los trabajos previos [ALVAR 1948, KUHN 1971, SGL 1982: 147-150, con datos del *ALEANR*]. Como veremos en breve, resulta curioso que el *DLE* solo la ubique en Aragón, cuando su uso es mucho más abundante en el dominio catalán. El *DLE* además ofrece un origen incierto de la voz. Para COROMINAS [1943, véase también el *DCECH*] provendría del cruce entre la denominación prerromana \**savandilia* (*sabandija* ‘lagartija’) y la romance *langartana*. FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ [2024], en cambio, propone el étimo \**salacarta* (cruce de *salamandra* y \**lacarta*).

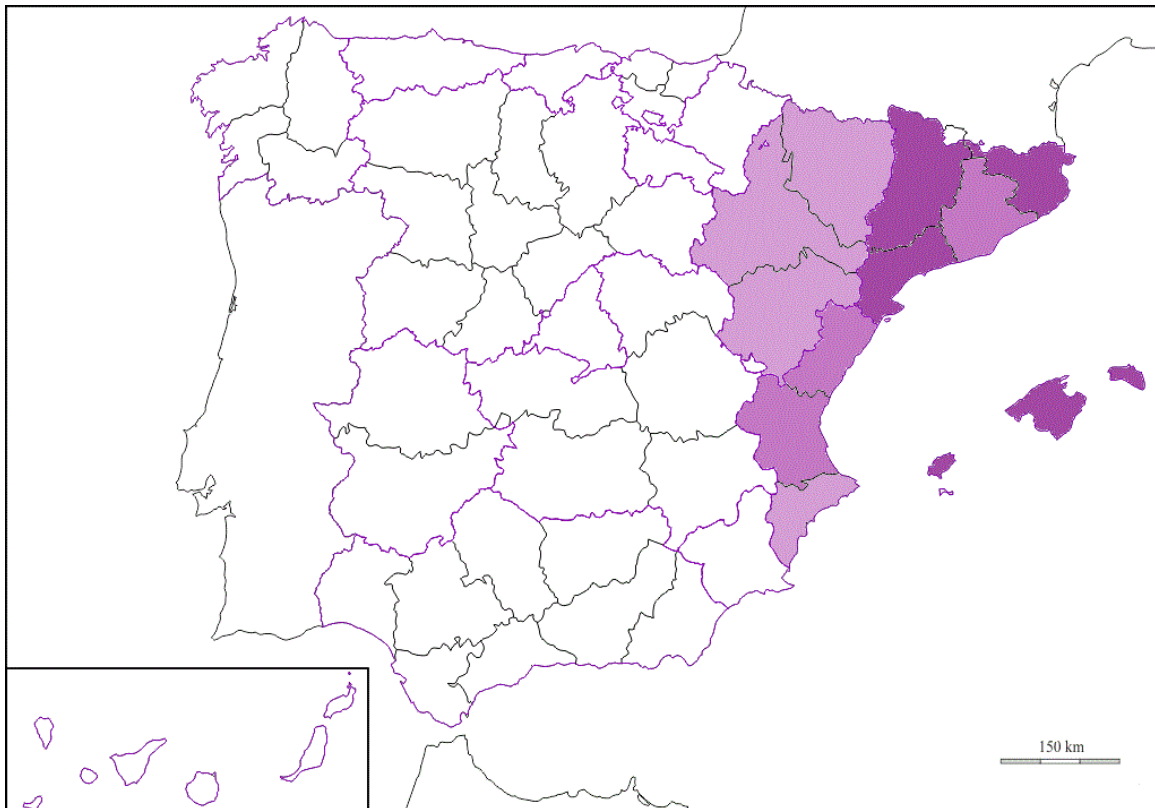
Como se puede apreciar en el mapa 2, el término *sargantana* es propio de las Islas Baleares (362/819, 44,2 %), Gerona (102/329, 31 %), Tarragona (129/414, 31,1 %), Lérida (74/281, 26,3 %), Barcelona (1191/5041, 23,6 %), Castellón (151/651, 23,1 %), Valencia (592/3588, 16,4 %) y Alicante (231/2243, 10,2 %); así como de Aragón: Teruel (76/605, 12,5 %), Zaragoza (636/5637, 11,2 %, con dos casos de *sargantalla*) y Huesca (74/1007, 7,3 %). Cabe indicar que, mientras que en el *ALEANR* está voz suma un 23 % en los enclaves de Aragón, en los datos de *Dialectos del español app* llega a un 31 %, por lo que todo indica que su uso se habría extendido en los últimos 50 años.

Se registra asimismo con mucha menos frecuencia en otras provincias: con 23 casos en Madrid; con siete en Murcia; con seis en Navarra, Córdoba y Sevilla; con cuatro en Asturias, Valladolid, Cuenca; con tres en Pontevedra, León, Vizcaya, Guipúzcoa, Soria, Albacete, Málaga, Santa Cruz de Tenerife; con dos en Orense, La Coruña, Burgos, La Rioja, Guadalajara, Ciudad Real, Badajoz, Huelva, Granada; y con uno en Lugo, Cantabria, Salamanca, Toledo y Jaén.

En cuanto a la variante *sargentana* es, también, mucho menos frecuente (de hecho, no aparece en los datos del *ALPI*). Se registra en Teruel (14/605, 2,3 %) y Zaragoza (42/5637, 0,7 %, con un caso de *sargantilla* y otro de *sargentana*), así como en Barcelona, Castellón, Valencia, Alicante e Islas baleares (14 en total). El mapa 2 muestra la distribución de ambas formas.

En menor proporción aparece en los cuestionarios de otras provincias como Navarra (9 casos), Pontevedra y Asturias (5), Madrid (4), Burgos, Huesca, Murcia y Málaga (3), Valladolid, Albacete, Granada, Córdoba y Cádiz (2), y Orense, La Coruña, León, Vizcaya, Huesca, Cuenca, Toledo, Sevilla y Jaén (1).

El término *sagardiana* (4 casos), por su parte, figura en Huesca y Zaragoza; recordemos que *sagardana* se documenta en los datos del ALPI.



Mapa 2. Distribución de la voz *sargantana*

### 4.3 Salamanquesa

El *Atlas y Libro Rojo de los anfibios y reptiles de España* indica que mientras la *salamanquesa rosada* vive a lo largo de las costas mediterráneas y en el interior de Zaragoza, Andalucía y Extremadura, la *salamanquesa común* (llamada *dragó comú* en catalán, *dragoitxo arrunta* en eusquera y *osga* en gallego) tiene un hábitat mucho más amplio. Como

es sabido, la salamanquesa se parece físicamente a la lagartija, pero tiene el cuerpo más ancho y presenta otro color de piel [LÓPEZ & MARTÍN 2018].

Desde el punto de vista léxico, el *DLE* indica que el término *salamanquesa* es una alteración de *salamandra* (animal con algunos poderes maléficos en la creencia popular), voz influenciada a su vez por el nombre de la Universidad y de la ciudad misma de Salamanca [*DCECH*], ya que se tenía como la sede principal de las actividades nigrománticas<sup>10</sup>. A este respecto, es interesante señalar que, si bien de manera esporádica, en los datos de *Dialectos del español app* se registran voces como *salamandresa* (3 casos, como cruce de *salamandra* con el sufijo *-esa*), *salamanca* (2 casos, en asociación directa con la ciudad, de uso también en gallego, RAG) y otras como *salamantesa* (2), *salamantresa* (1) y *salamántiga* (3, relacionada con el sufijo *-manticus* ‘adivinación, brujería’, y de empleo también en gallego, RAG). En realidad, la salamántiga es una especie de tritón (el *DLE* la da para Salamanca y Extremadura).

La voz *salamanquesa* aparece en Albacete (156/1140, 13,6 %), Almería (88/713, 12,3 %), Badajoz (124/1391, 8,9 %), Huelva (52/647, 8 %), Murcia (175/2437, 7,1 %), Córdoba (99/1476, 6,7 %), Jaén (73/1294, 5,6 %), Granada (86/1590, 5,4 %), Málaga (100/1858, 5,3 %), Sevilla (138/3254, 4,2 %), Cádiz (52/1718, 3 %), Alicante (82/2243, 3,6 %) y Toledo (27/1265, 2,1 %).

Además, figura de manera esporádica en los cuestionarios de Madrid (101 casos), Barcelona (52), Zaragoza (43) Ciudad Real (18), Valencia (15), Huesca (10), Cáceres (7), Navarra (6), Salamanca (5), Asturias, Burgos y Cuenca (4), León, Palencia, Valladolid, La Rioja, Tarragona, Castellón, Ceuta, Melilla y Baleares (3), Vizcaya, Orense, La Coruña, Cantabria, Ávila, Segovia, Lérida, Gerona y Las Palmas (2), Guipúzcoa, Teruel y Guadalajara (1).

---

<sup>10</sup> Baste recordar la Cueva de Salamanca (cripta de la iglesia de San Cebrián) donde la leyenda cuenta que daba clase el mismo Demonio [GARCÍA BLANCO 1961, entre otros], así como el entremés de Cervantes (*La cueva de Salamanca*, 1615). Recuérdese asimismo el ejemplo (3b), donde se dice que es voz castellana.

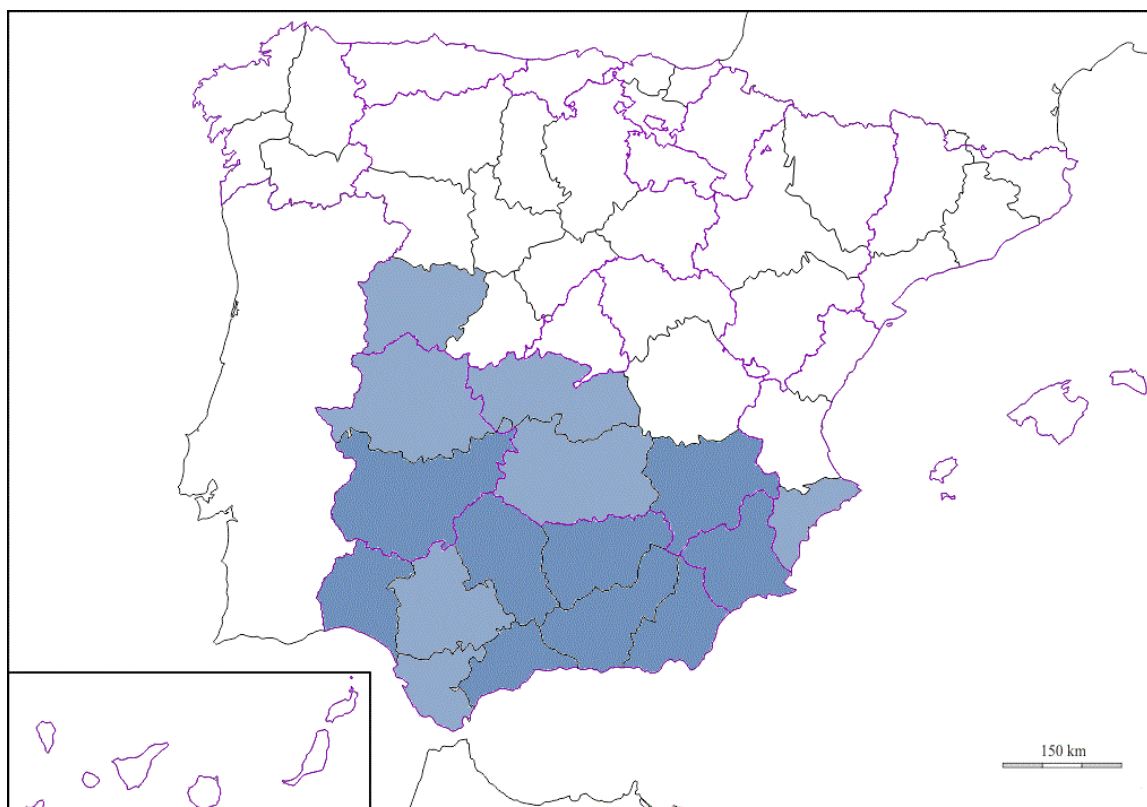
Por su lado, la *salamanquina* (con el sufijo *-ina*) es menos frecuente y se presenta en Zaragoza (47 casos), Murcia (31), Badajoz (27), Sevilla (25), Salamanca (24), Cáceres (22), Ciudad Real (18), Albacete (17), Alicante (16), León (15), Cádiz (14), La Coruña y Toledo (13), Valladolid, Cuenca, Huesca (12), Navarra, Granada, Málaga (11), Barcelona (9), Asturias, Zamora, Jaén (8), Huelva, Valencia (7), Córdoba (6), Orense, Vizcaya, La Rioja, Guadalajara (5), Burgos, Almería (4), Ávila, Segovia, Lérida, Castellón (3), Pontevedra, Cantabria, Teruel, Soria (2), Lugo, Palencia, Guipúzcoa, Álava, Ceuta, Melilla y Baleares (1). Así como en los cuestionarios de Madrid (con 105 casos)<sup>11</sup>.

Con relación al término *salarquesa* (por cruce entre *salamanquesa* y asociación fónica con el sustantivo *marquesa*) aparece en Murcia (16 casos), Jaén (11), Sevilla (6), Alicante, Málaga (4), Barcelona (3), Badajoz, Cádiz, Madrid (2), Zaragoza, Toledo, Almería, Granada y Huelva (1).

El mapa 3, a continuación, muestra la variación en conjunto (con la suma de las tres voces), al presentar la misma base léxica.

---

<sup>11</sup> El *DLE* da esta voz para Cuba y Chile, con el significado de 'lagartija'.



Mapa 3. Distribución de la voz *salamanquesa*

#### 4.4 Perenqué

Como indica el *Atlas y Libro Rojo de los anfibios y reptiles de España*, la situación en las Islas Canarias –en relación a la diversidad de estos animales– en una de las más ricas de toda España. En efecto, en el archipiélago viven la *lisneja* (Fuerteventura y Lanzarote), la *lisa dorada* (Tenerife, La Gomera y El Hierro, voz registrada en *Dialectos del español app* con 15 casos), el *perenqué* (Fuerteventura), el *perenqué de Boettger* (Gran Canaria y El Hierro), el *perenqué gomero* (La Gomera), el *perenqué común* (La Palma y Tenerife), el *lagarto atlántico* (Fuerteventura y Lanzarote), el *lagarto tizón* (Tenerife, La Palma, La Gomera y El Hierro) y el *lagarto canario moteado* (Tenerife).

Los datos de *Dialectos del español app* (reflejados en el mapa 4, en tono azul) muestran que la voz *perenqué* (de origen prehispánico, de lengua indígena canaria, *DHECan*) es la más empleada, y así figura en Las Palmas de Gran Canaria (464/965 casos, 48 %) y en Santa Cruz de Tenerife



(355/969, 36,6 %). Según la indicación del *DLE*, este es el término que se emplea en Canarias para denominar a la *salamanquesa*. Estaríamos, por tanto, ante otro ejemplo más de denominación diferente en español para el mismo animal.

En *Dialectos del español app perenquén* aparece, además, en algunos cuestionarios de Madrid (15 casos), y en otros hablantes: con siete casos se registra también en León; con cinco en La Coruña; con cuatro en Sevilla y Cádiz; con tres en Zaragoza; con dos en Lugo, Asturias, Palencia, Salamanca, Málaga, Navarra, Huesca y Barcelona; y con uno en Vizcaya, Cantabria, Zamora, Burgos, Segovia, Cuenca, Badajoz, Ciudad Real, Murcia, Jaén, Granada, Huelva, Ceuta y Alicante.

#### 4.5 Dragón

La voz *dragón* (*dragó* en catalán) es empleada en el dominio catalán-valenciano-balear, aunque con diferente frecuencia en cada provincia (puede verse en el mapa 4 en tonos anaranjados). Aparece en las Islas Baleares (86/819 casos, 10,5 %), Castellón (56/651, 8,6 %), Valencia (232/3588, 6,4 %) y Tarragona (16/414, 3,8 %); también en Gerona (6/329, 1,8 %), Barcelona (84/5041, 1,6 %), Alicante (32/2243, 1,4 %) y Lérida (2/281, 0,7 %)<sup>12</sup>. Figura, asimismo, en Aragón, con porcentajes diferentes entre Teruel (20/605, 3,3 %) por un lado, y Zaragoza (50/5637, 0,8 %) y Huesca (7/1007, 0,6 %) por el otro.

Además, se recoge en algunos hablantes de Madrid (28 casos). Con seis registros aparece en otros cuestionarios de Ciudad Real y Albacete; con tres casos en Asturias, Valladolid, La Rioja y Murcia; con dos en Navarra, Cantabria, Burgos, Soria, Cuenca, Guadalajara, Toledo, Badajoz, Córdoba, Jaén, Cádiz y Las Palmas; y con un caso en Lugo, Pontevedra, León, Palencia, Salamanca, Cáceres, Málaga, Ceuta, Álava y Vizcaya. Como ya se ha comentado anteriormente, estos datos localizados fuera del área

---

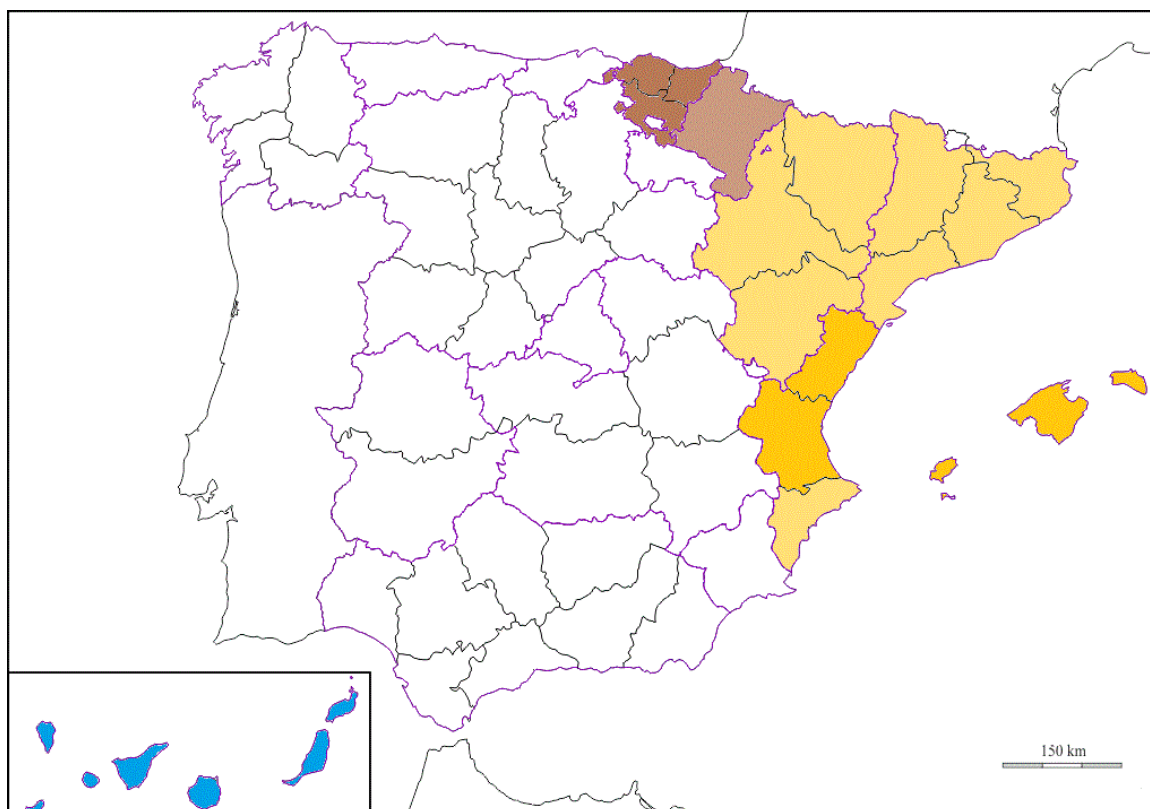
<sup>12</sup> Es curioso constatar que en los datos del *ALPI* la voz *dragó* solo aparece en un enclave de Lérida [721.Clariana].

catalán y aragonés están vinculados directamente con la movilidad de estos informantes.

#### 4.6 Sugandila

Sobre el término *sugandila* (ver el mapa 4, en tonos marrones), los cuestionarios de *Dialectos del español app* confirman que sigue siendo una voz propia del dominio vasco (*sugandila* ‘lagartija’, *EH*). En efecto, se localiza en Guipúzcoa (116/988 casos, 11,7 %), Álava (42/679, 6,2 %), Vizcaya (150/2518, 5,9 %) y, en menor medida, en Navarra (37/1360, 2,7 %). Además, se documenta con tres casos en algunos hablantes de La Rioja y Madrid, y con un solo caso en hablantes de Barcelona, Cáceres, Cádiz, Cantabria, Castellón, Ciudad Real, Guadalajara, Segovia, Zamora y Zaragoza. Estos datos están relacionados, de nuevo, con la movilidad de los informantes.

La voz *zarandilla* es poco frecuente (16 casos en total) y aparece con mayor frecuencia en Zaragoza y La Rioja. El *DLE* la da solo para La Rioja, y en los datos del *ALPI* se registra en enclaves de Álava y Soria.



Mapa 4. Distribución de las voces *perenquén*, *dragón* y *sugandila*

#### 4.7 Otros términos

Terminamos la muestra de la distribución geográfica de la familia léxica de la lagartija con un panorama general de lo que sucede con las otras voces registradas en los cuestionarios.

En primer lugar, hay que mencionar que algunos hablantes confunden la lagartija con otros animales e incluyen en sus respuestas voces que, en principio, no estarían relacionadas con este reptil, tal y como han indicado algunos trabajos previos. Es el caso del término *salamandra*, que se documenta ampliamente por todo el territorio sin una distribución geográfica precisa, así como *machorro* (11 casos), *bicha* y *bicho* (9, que en gallego hace referencia a la salamandra, RAG), *culebra* (4), *serpiente* (2) y *paniquesa* (16 casos, todos de la provincia de Murcia), que se emplea para denominar a la comadreja [PATO 2011]. Todos ellos serían casos de cohiponimia [FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ 2024: 30-31].

En segundo lugar, más interesantes resultan las voces que presentan una distribución espacial más regular, como *fardacho* (del árabe *hardun* + el sufijo mozárabe *-acho*, según SCHUCHARDT [1921] y ALVAR [1948])<sup>13</sup> que aparece en Zaragoza, Teruel, Huesca, Navarra, La Rioja, Cuenca y Albacete, y presenta las variantes *ardacho* (Valencia, Alicante, Zaragoza y Teruel), y otras menos frecuentes como *ardachico*, *ardachina*, *alfardacho*, *gardacho* y *zardacho* (56 casos en total; cf. NAGORE [1999]).

El *saltrarostro* y *santarostro* se documenta en Cáceres y Badajoz, tal y como indica el *DLE*, y hace referencia a la salamanquesa. Tiene algunas variantes como *saltacara* y *saltaojos*, formas compuestas con el verbo *saltar*, y *santorostro*, por el cruce con *santo*.

El término *currito* y *currito Núñez* se registra especialmente en Cádiz (en el *ALEA* aparece en el enclave gaditano 102 de Jerez de la Frontera) y estaría relacionado con la onomatopeya *curre-curre* del lagarto [cf. BOUZA BREY 1949: 541], *cazarreyes* aparece en Sevilla y Córdoba (en el *ALEA* figura en el punto cordobés 302 de Palma del Río), y *charancaco* en Asturias, pero también Cádiz, Jaén y Almería<sup>14</sup>.

Por último, entre los “otros nombres” que figuran en la tabla 1 y que han aparecido en las respuestas de los cuestionarios con más de un ejemplo, tenemos *píntega* (5 casos, en La Coruña y Pontevedra, término que hace referencia a la salamandra, RAG), *sacabera* (10, en Asturias, voz que figura en el *DLE*; aunque en asturiano se escribe con *-v-*, *sacavera*, y se emplea para denominar a la salamandra, *DALLA*), *esculibiertu* (5, en Asturias y León, en asturiano sirve para denominar un tipo de culebra, *DALLA*), *engardachina* (6, en Huesca, sería una adaptación del catalán *llangardais* con separación del artículo [SGL 1982: 153]), *esgarrarropas* (6, en Huesca, voz popular creada por la costumbre de las lagartijas de romper la tela de la ropa que está tendida; se emplea para denominar a la salamanquesa), *zarracatanita* (3, en Burgos, relacionada con la sargantana), *lirón* (3, en Sevilla), *tiñosa* (3, en Sevilla, en relación a la piel del animal y que remite también a la salamanquesa), *pelá* (3, en

---

<sup>13</sup> Petrus Hispanus, por ejemplo, traduce la voz *lagarto* como *hardón* [SCHUCHARDT 1921: 701].

<sup>14</sup> Tanto el *DLE* como el *DA* dan esta palabra para El Salvador y Honduras, con el significado de ‘lagartija’.

Murcia y Alicante, de nuevo en relación a la piel del animal), *calientarrostros* (2, en Cáceres, forma compuesta que tiene en cuenta la necesidad de estos reptiles de tomar el sol) y *lisa* (15, en las Islas Canarias, por el tipo de piel)<sup>15</sup>. La voz *tuqueque* (10 casos) es una voz de origen warao (que no figura en el *DLE*) y no presenta adscripción geográfica precisa en los datos de la muestra<sup>16</sup>.

#### 4. CONSIDERACIONES FINALES

En este trabajo se ha presentado la distribución léxica de la voz *lagartija*, y de sus variantes en español europeo, con datos actuales. La riqueza que muestra la lengua viene dada por la naturaleza misma del animal, que es diferente en cada área y región, y está condicionada por su aspecto físico, sus movimientos, así como por las creencias populares. Es importante subrayar que esta variedad viene condicionada, asimismo, por el empleo de distintas palabras para denominar al mismo reptil (*lagartija*, *sargantana*, *sugandila*), y para incluir a otros de diferentes subespecies (*salamanquesa*, *perenquén*, *dragón*), incluso de otra familia (como los anfibios *salamandra* y *tritón*, que son acuáticos). Por otro lado, detrás de la imagen uniforme que presenta el español europeo hoy en día en relación al uso de la voz *lagartija* (y sus derivados) con un 90 % de empleo en los datos de *Dialectos del español app*, encontramos todavía una serie de voces adscritas a diferentes áreas geográficas, variedades (especialmente el canario, y en menor medida el extremeño y el andaluz) y dialectos históricos y lenguas peninsulares (el catalán-valenciano-balear, las hablas aragonesas y el vasco, y en menor proporción el asturiano y el gallego), además de las otras voces más vernaculares que se mantienen en parte del ámbito castellano, pero con una frecuencia muy baja.

---

<sup>15</sup> El *DHECAN* la considera posible andalucismo (de *liso*), pero esta palabra, que está relacionada con el *lución*, se emplea en Burgos (*DLE*). Además, el término *lisu* también se registra en extremeño, pero hace referencia a otro reptil, el eslizón.

<sup>16</sup> El *DA* la da para Venezuela como sinónimo de 'lagartija'.

Desde el punto de vista metodológico, los datos recopilados gracias a *Dialectos del español app* se muestran altamente válidos y significativos. La distribución geográfica de la lagartija es coherente con los datos de los atlas lingüísticos previos, así como con las noticias de varias monografías, diccionarios y estudios léxicos consultados. No obstante, hay que recordar que los datos de todas estas fuentes son históricos, por lo que nos muestran una imagen del pasado.

Las voces que no encajan bien en su área de distribución, así como el registro de palabras en otras provincias diferentes a las previamente señaladas en la bibliografía, reflejan los efectos que la movilidad social y los procesos de migración que están teniendo su efecto en la actualidad en el español europeo. Es un hecho constatado en los datos de *Dialectos del español app* que las grandes capitales (Madrid, Barcelona, Valencia, Zaragoza, etc.) recogen voces de otras provincias [BOUZOUITA / CASTILLO LLUCH / PATO 2018, PATO 2023], lo que nos muestra, en parte, los procesos de movilidad migratoria y la adaptación o no a las tendencias lingüísticas de la ciudad, ya que no todos los hablantes “pierden” léxico.

Por último, la revisión de los datos de los países hispanoamericanos ayudará a completar el estudio y la extensión de esta voz en español actual.

## BIBLIOGRAFÍA

- ADiM* = *Atlas Dialectal de Madrid*, Pilar García Mouton & Isabel Molina Martos [dirs.], Madrid: CSIC, 2015.  
Edición digital: [revisado: 26/04/2025]  
<<http://adim.cchs.csic.es>>
- ALEA* = *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, Manuel Alvar [dir.], Granada: Universidad de Granada-CSIC, 1961-1973.
- ALEANR* = *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Manuel Alvar [dir.], Madrid: CSIC, 1979-1983.
- ALEICan* = *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*, Manuel Alvar [dir.], Las Palmas de Gran Canaria: Publicaciones del Excmo. Cabildo Insular, 1975-1978.
- ALPI* = *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid: CSIC.  
Edición digital: [revisado: 26/04/2025]  
<[www.alpi.csic.es](http://www.alpi.csic.es)>
- ALVAR, Manuel, “Más sobre el lagarto y la lagartija”, en *El habla del Campo de Jaca*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1948, pp. 170-172.
- BASTIDA, Marta, “El elemento popular en los nombres del lagarto y la lagartija en el ámbito románico”, *Boletín de la Asociación Herpetológica Española* 5/1 (1994), pp. 42-47.
- Biblia medieval*, Andrés Enrique-Arias [dir.].  
Edición digital: [revisado: 26/04/2025]  
<<https://bibliamedieval.es>>
- BOUZA BREY, Fermín, “El lagarto en la tradición popular gallega”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 4 (1949), pp. 531-550.
- BOUZOUITA, Miriam / CASTILLO LLUCH, Mónica / PATO, Enrique, “Dialectos del español: una nueva aplicación para conocer la variación actual y el cambio en las variedades del español”, *Dialectología* 20 (2018), pp. 63-85.
- CORDE* = *Corpus Diacrónico del Español*, Madrid: RAE.  
Edición digital: [revisado: 26/04/2025]  
<<https://corpus.rae.es/cordenet.html>>
- COROMINAS, Joan, “Los nombres de la lagartija y del lagarto en los Pirineos”, *Revista de Filología Hispánica* V (1943), pp. 1-20.
- Corpus del Español: Género/Histórico*, Mark Davies [dir.].  
Edición digital: [revisado: 26/04/2025]  
<[www.corpusdelespanol.org](http://www.corpusdelespanol.org)>
- COSER* = *Corpus oral y sonoro del español rural*, Inés Fernández-Ordóñez [dir.].  
Edición digital: [revisado: 26/04/2025]  
<[www.corpusrural.es](http://www.corpusrural.es)>
- DCECH* = COROMINAS, Joan & PASCUAL, José Antonio, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos, 1980-1991.
- DHECan* = CORRALES, Cristóbal & CORBELLA, Dolores, *Diccionario Historio del Español de Canarias*, La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, 2013, 2ª. ed.  
Edición digital: [revisado: 26/04/2025]  
<<https://webfrl.rae.es/DHECan.html>>
- DA* = ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario de americanismos*.  
Edición digital: [revisado: 26/04/2025]  
<[www.asale.org/damer/](http://www.asale.org/damer/)>
- DALLA* = ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Oviedo: ALLA.  
Edición digital: [revisado: 26/04/2025]  
<[www.diccionariu.alladixital.org](http://www.diccionariu.alladixital.org)>
- DEapp* = *Dialectos del español app*, Miriam Bouzouita / Mónica Castillo Lluch / Enrique Pato [dirs.].  
Edición digital: [revisado: 26/04/2025]  
<[www.dialectosdelespanol.org](http://www.dialectosdelespanol.org)>
- DIOSCÓRIDES, Pedacio, *De materia médica*, Andrés de Laguna trad. Amberes: Iuan Latio, 1555.
- DLE* = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA / ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid: RAE, 2023.  
Edición digital: [revisado: 26/04/2025]

- <<https://dle.rae.es>>
- ELCOCK, William D., “The Enigma of the Lizard in Aragonese Dialect”, *The Modern Language Review* 35/4 (1940), pp. 483-493.
- EH = *Elhuyar Hiztegia / Diccionario*, San Sebastián: Gobierno Vasco.  
Edición digital: [revisado: 26/04/2025]  
<<https://www.euskadi.eus/diccionario-elhuyar/>>
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés, “Los nombres del lagarto y la lagartija en las lenguas iberorromances”, *Revue de Linguistique Romane* 88 (2024), pp. 3-36.
- FRAILE GIL, José Manuel, “Lagartijas, lagartos y culebras por la tierra madrileña: rimas y creencias”, *Revista de Folklore* 185 (1996), pp. 162-170.
- GARCÍA BLANCO, Manuel, *Siete ensayos salmantinos*, Salamanca: Centro de Estudios Salmantinos, 1961.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente, “Cruces de sinónimos”, *The Romanic Review* 11 (1920), pp. 65-69.
- GONZÁLEZ SALGADO, José Antonio, “El folklore en los Atlas Lingüísticos Españoles (I): Refranes, dichos y canciones”, *Revista de Folklore* 279 (2004), pp. 93-98.
- GRIERA, Antoni, “La Lucertola en el domini romànic”, *Anuari de l’Oficina Romànica de Lingüística i Literatura* 1 (1928), pp. 25-41.
- KLETT, Eugen, *Die romanischen Eidechsenamen: unter besonderer Berücksichtigung von Frankreich und Italien*, Tübingen: Universiad de Tübingen, 1929.
- KUHN, Alwin, “Estudios sobre el léxico del Alto Aragón (animales y plantas)”, *Archivo de Filología Aragonesa XVI-XVII* (1971), pp. 7-55.
- LÓPEZ, Pilar & MARTÍN, José [eds.], *Enciclopedia virtual de los vertebrados españoles*, Madrid: Museo Nacional de Ciencias Naturales / CSIC, 2018.  
Edición digital: [revisado: 26/04/2025]  
<[www.vertebradosibericos.org](http://www.vertebradosibericos.org)>
- MARTÍNEZ ARMAS, Ignacio, “La antropomorfización en la poesía: la lagartija a través de tres obras”, *Ala Este. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada* 2 (2022), pp. 119-139.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón & CATALÁN, Diego, “Área vasco-aquitana-aragonesa - “Paniquesa”. “Lagarto” - “Lagartija”. Mapa”, en *Fondo Ramón Menéndez-Pidal*, Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2018.  
Edición digital: [revisado: 26/04/2025]  
<<https://repositorio.uam.es/handle/10486/681913>>
- NAGORE LAÍN, Francho [dir.], *Endize de bocables de l’aragonés, seguntes os repertorios lesicos de lugares y redoladas de l’Alto Aragón*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- PATO, Enrique, “Sobre geografía léxica española: Distribución y áreas léxicas de la MUSTELA”, *Dialectologia* 6 (2011), pp. 45-53.  
Edición digital: [revisado: 26/04/2025]  
<<http://www.edicions.ub.edu/revistes/dialectologia6/>>
- PATO, Enrique, “Si tendría dinero me compraría una casa, o la variación en los tiempos verbales”, en Ana Estrada / Beatriz Martín / Carlota de Benito Moreno [eds.], en *Como dicen en mi pueblo. El habla de los pueblos españoles*, Madrid: Pie de página, 2022, pp. 159-175.
- PATO, Enrique, “Distribución geográfica (en español europeo) y etimología de la familia léxica del guisante”, *Hápax* 16 (2023), pp. 13-36.  
Edición digital: [revisado: 26/04/2025]  
<[https://www.revistahapax.es/XVI/Hpx16\\_Art1.pdf](https://www.revistahapax.es/XVI/Hpx16_Art1.pdf)>
- PLEGUEZUELOS, Juan M. / MÁRQUEZ, Rafael / LIZANA, Miguel [eds.], *Atlas y Libro Rojo de los anfibios y reptiles de España*, Madrid: Ministerio de Medio Ambiente, 2022.
- RAG = REAL ACADEMIA GALEGA. *Diccionario*, La Coruña: Real Academia Galega.  
Edición digital: [revisado: 26/04/2025]  
<<https://academia.gal/diccionario>>
- SGL = SEMINARIO DE GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA, “Los nombres de la ‘lagartija’ y del ‘lagarto’ en aragonés y sus designaciones en otros ámbitos españoles”, *Archivo de Filología Aragonesa XXVIII-XXIX* (1982), pp. 143-184.
- SCHUCHARDT, Hugo, “Alb. hárdeje, arag. fardacho, Eidechse”, *Zeitschrift für romanische Philologie* XLI (1921), pp. 700-701.